



## Research Article

# 从汉语俗谚看中国传统家庭中的婆媳关系

阮福禄

胡志明市师范大学

作者通讯: 阮福禄 – 电子邮箱: [locnp@hcmue.edu.vn](mailto:locnp@hcmue.edu.vn)

投稿日期: 2019.6.21; 修订日期: 2019.7.12; 录用日期: 2019.8.18

### 摘要

要学好一种语言,除了了解它的语法规律、语音系统及词汇系统以外,还需要了解它的文化背景,脱离文化来学习语言是不可行的,因为作为一种特殊的文化现象每一种语言都是在具体的、特定的民族文化历史环境中产生和发展起来的,它深受该民族文化的影响与制约,一种民族语言只有在民族文化背景当中才能得到完整、准确的理解。因此让外国学生更好的学习汉语,了解汉语背后的文化背景是非常重要的,让他们通过语言来学习文化,通过文化来更好的掌握语言。从这个角度出发,我们想通过汉语的俗谚,了解中国传统家庭中的一种特殊的家庭关系:婆媳关系,对所搜集到的 276 条跟婆媳关系有关的俗语和谚语进行初步的探索、分析,从此看到了中国家庭中女性之间一种最复杂,最不好处置的关系,也看到了在传统封建家庭中媳妇的悲惨处境。

**关键词:** 俗语; 谚语; 语言与文化; 封建家庭; 婆媳关系

众所周知,要掌握一种语言,了解它的语法规律、语音系统及词汇系统是必不可少的环节,但要准确、全面地使用该语言还需要了解它的文化背景,脱离文化来学习语言是不可行的,因为作为一种特殊的文化现象,每一种语言都是在具体的、特定的民族文化历史环境中产生和发展起来的,它深受该民族文化的影响与制约,一种民族语言只有在民族文化背景当中才能得到完整、准确的理解。因此让外国学生更好的学习汉语,了解汉语背后的文化背景是非常重要的,让他们通过语言来学习文化,通过文化来更好的掌握语言。从这个角度出发,我们想通过汉语的俗谚,了解中国传统家中的一种特殊的家庭关系:婆媳关系,对所搜集到的 276 条跟婆媳关系有关的俗语和谚语进行初步的探索、分析,从此看到了中国家庭中女性之间一种最复杂,最不好处置的关系。

---

**Cite this article as:** Nguyen Phuoc Loc (2019). Relationship between mother-in-law and daughter-in-law in Chinese traditional family as reflected in Chinese proverbs. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 596-603.

### 1. 从俗谚看媳妇在婆家的地位

在我们所搜集到的语料当中有很多这样的俗谚：

公说公好，婆说婆好，媳妇天天吃不饱

歪公瞎婆，气的媳妇跳河

不怕破屋漏墙，只怕难公难婆

公爱馄饨婆喜面，巧妇难得公婆心

丑媳妇少不得见公婆

媳妇怕的公婆磨，公婆怕的媳妇虐

实际生活也确实如此，在家庭这个社会细胞中，儿媳和公婆之间的关系的确是一种重要且又十分复杂的家庭关系。在家庭内部，特别是在封建社会里公婆和儿媳不仅属于长辈和晚辈的关系，而且还是一种“统治者”和“被统治者”的关系，媳妇在家庭里没有任何权利，不但要屈从于“夫权”，更要受公婆的欺压而不敢有半点反抗，因为“阿公阿婆，夫家之主”（《女论语》），她的职责是无条件地顺从侍奉公婆，换句话说，一个好媳妇的标准除了要“事夫”，还要好好地服侍公婆。《新妇谱》就是这样规定的：“新妇之倚以为天者，公姑丈夫三人而已。故侍三人必须曲得其欢心，不可纤毫触恼。若公姑不善，丈夫不悦，则乡党谓之不贤，而奴婢皆得而欺凌我矣，从此说话没人听矣。”《礼记·内则》更明确地指出：“妇事舅姑，如事父母。”在中国古代婚姻礼法所规定的“七出”中，“不事公婆”被看为丈夫可以名正言顺地把妻子休掉的重要理由。从此可见在封建的夫妇之礼中，公婆的地位是何等重要，相反媳妇的地位是极为低贱的，她们要千方百计既得到丈夫的宠爱，又能使公婆欢喜。然而，这个艰难的“任务”实际上是容易完成的，正所谓“起早得罪丈夫，起晚得罪公婆”。

在一个以男性为中心的封建社会里，每个家庭中的公公都有着巨大的权力，是名副其实的一家之长，侍奉公公是媳妇分内之事，然而在“男女有别”的传统思想的统治下，公公与媳妇之间的关系就有所限制，在俗谚当中我们可以体会到这种思想，如：

阿公不进媳妇房

长归长，短归短，媳妇不归公公安

河有弯河，路有弯路，没得公公安媳妇

婆打媳妇家家有，公打媳妇活出丑

只有家爷撑门户，没得家爷管媳妇

公不言媳非，媳不拿婆奸

公公对儿媳来说既是长辈，又是夫家中没有血缘关系的异性人物，所以媳妇对公公的态度也要十分地有规矩，跟对丈夫或婆婆有一定的差异：“事公姑丈夫之色微有不同，事姑事夫和而敬，事翁肃而敬”（《新妇普·颜色》）。因此“事公”对媳妇来说是相当困难的，又要尽力地去服侍伺候，又要保持一定的距离，正如《女论语·事舅姑章第六》中所说：“敬事阿公，形容不睹，不敢随行，不敢对话。如有使令，听其嘱咐。”《新妇普》又进一步规定：“晚上如翁在家，即请早退归房，静静做女工，不宜睡太早。”这些规定有时为了预防“儿小媳妇大，公公有灰爬”“房子爷爷造，老婆阿爹讨”的不良行为，因此那些“不守规矩”、不遵礼教的人肯定会受到社会舆论的强烈指责：“雷公勿打探花子，雷公要打爬灰公”，“夜睛勿算睛，爬灰勿是人”。

## 2. 从俗谚看婆媳之间的矛盾对立关系

正如以上所述的，公媳两者之间的关系因性别问题而有着一定的距离，再加上男尊女卑的封建社会中的“男主外女主内”的家庭分工模式，因此媳妇在家接触和服侍时间最多的长辈是婆婆，而不是公公。也正因为如此，婆媳之间的关系就比公媳的关系要复杂得多。婆媳之间的关系从古到今一直是家庭人际关系中最不好处的一种，有时候甚至会达到剑拔弩张的地步。在 643 条涉及到女性在家庭中的各种关系的俗谚当中，我们也发现反映婆媳关系的数量最多，占此类的 43%，其所反映出的内容也是极为丰富和全面的，这足以证明这种关系的复杂性与多面性。以下我们想就此问题作进一步地探讨研究，看婆媳关系在俗谚中究竟是如何得到表现的。

### 2.1. 婆媳对立的具体表现

我们不难发现反映婆媳之间矛盾的俗谚最为突出，有相当一部分俗谚直接描述出两者之间的尖锐矛盾，如：

婆媳和好古来少

三个婆婆道家言，三个媳妇道家娘

庙堂里讲媳妇，田横头讲阿婆

两个媳妇抬片锣，出门专门讲婆婆；四个婆婆抬面鼓，出门专门讲媳妇

难话媳妇疙瘩婆，一生一世勿和睦

和好婆媳不多见，反目母女世上稀

家娘一面鼓，出门计媳妇；媳妇一面锣，出门讲婆婆

在很多家庭中，婆婆一直把媳妇看成是“眼中钉”，认为媳妇总是跟自己过不去，看媳妇左不顺眼，右也不顺眼，到处诉说媳妇给她们带来的烦恼：

走进庙门讲媳妇，走出庙门讲媳妇

三个老货讲今古，三个老妈讲儿讲媳妇

头顶青蓝布，到处数新妇

婆婆是只鼓，到处说新妇

然而媳妇对婆婆也绝不会有好感，她们也总在埋怨：“十个婆婆九个偏，一个不偏肚里弯”，“婆婆嘴多，鲫鱼刺多”，甚至还认为“阿婆健，讨人厌”。由此可见，在实际生活当中婆媳之间的矛盾实在很激烈，这种矛盾会直接影响到家庭的生活，会闹得全家鸡犬不宁。

## 2.2. 矛盾的主要方面——婆婆对媳妇的影响与压制

在封建家庭中婆婆有很高的地位，特别是对媳妇来说，婆婆就更具有至高无上的权力，她们对媳妇有着极大的影响：“婆婆虽然老，抵得一把锁”，“丈夫看得起，家里的人就看得起；婆婆看得起，村里的人就看得起”，“媳妇贤勿贤，只看婆婆面”。婆婆不仅是媳妇恪守妇道的监督者，而且还是负责“教育”媳妇的人，对她是否成为一个符合礼教所规定的“标准儿媳”起了很大的作用，正如俗谚中所反映的：

月里亚娃勿可耸，落轿媳妇勿可宠

打栋柱应板壁，打囡儿教新妇

好儿要过师傅手，好女要过婆婆手

媳妇贤不贤，但看婆婆领

三朝媳妇婆引坏，月里婴儿娘引坏

蛮娘生好女，蛮婆出好媳

正因为如此，家中身为媳妇的对婆婆要绝对遵从，必须唯唯诺诺，百依百顺，而且完全没有抗拒或争辩的权利。有些事应该做，但如果婆婆反对，媳妇就得屈服；相反有些事不应该做，但婆婆主张做，那么媳妇也只好唯命是从，连商量的余地都没有。《女诫·曲从第六》中有明确的规定：“姑云不尔而是，固宜从令；姑云而尔非，犹宜顺命。勿得违腓戾是非，争分曲直。”不仅如此，媳妇还要做到“舅姑所爱，妇亦爱之。舅姑所敬，妇亦敬之。乐其心，顺其志……”（《内训·事舅姑章第十四》）。因此生活中经常有这样的现象：“笨婆婆常有理，巧媳妇多受罪”，“处处鸭儿是扁嘴，家家婆婆总有理”，“索从萝转，媳跟婆转”。有句话说“家娘心，门头钉”，所以在婆婆面前媳妇总是提心吊胆，生怕万一得罪了她之后后果难以设想，轻则遭受呵责，重则难逃皮肉之苦，甚至被套上“不事舅姑”的罪名而被休掉。《七出》中有规定：“不事舅姑，弃。悖德也。”事实也证明有不少美满幸福的婚姻因婆婆看媳妇“不顺眼”而只好“分钗断带”，有不少对恩爱夫妻被恶毒的婆婆所拆散，过着“牛郎织女”的生活。汉乐府《孔雀东南飞》中的刘兰芝与焦仲卿的悲剧就是一例，虽然刘兰芝善良、能干：“鸡鸣入机织，夜夜不得息，三日断五匹”，并且夫妻两人情深意浓，琴瑟调和，但是婆婆总是对她苛待挑剔，不到三年就被迫和丈夫分离返回娘家，彼此不能团聚，最终导致兰芝“举身赴清池”，仲卿“自挂东南枝”，只能“黄泉下见面”的悲惨结局。或如宋代著名诗人陆游在母亲的压力下，不得不忍痛割爱，与他的爱

妻唐琬解除婚姻关系，他在悲哀和惋惜的折磨下苦诉了自己的感情：

“红酥手，黄腾酒，满城春色宫墙柳。

东风恶，欢情薄。一怀愁绪，几年离索。

错！错！错！

春如旧，人空瘦，泪痕红邑蛟绡透。

桃花落，闲池阁。山盟虽在锦书难托。

莫！莫！莫！”（《钗头风》）

如果说“父权”“夫权”是男性对女性的压迫，那么“婆权”则是女性对女性的压迫，这种长期的压迫使媳妇对婆婆产生一种恐惧感，使她们见了婆婆就如老鼠见了猫似的，时时刻刻都有一种压抑和害怕的感觉：“鸡子怕响，媳妇怕婆佬”，“不怕丈夫蛮，只怕恶”，这种感觉跟在娘家的时候是完全不同的，真是：

住娘家唱台戏，住婆家活受气

娘家的饭香，婆家的饭长

娘家碗三两重，夫家碗千斤重

娘家里百晓通，到了夫家犯了鹅掌风

因此很多人都觉得：“归娘家射箭，回婆家拉纤”，“提起回娘家，走路像扬叉；提起回婆家，就眼泪巴沙”。从此可见婆婆给儿媳带来的是何等的压力和束缚，这种封建的等级统治关系给她们的家庭生活增加了更多的负担和痛苦，使多少封建时代的“儿媳”曾经“屈辱地生，凄凉地死”。

如果我们把婆婆对媳妇和丈母娘对女婿的态度做一个简单的比较，我们就会更明显地看出婆媳之间的尖锐矛盾，同时也能看出“重男轻女”这种传统思想在家庭关系中的具体表现。这种表现在俗谚中也被体现得十分有趣和形象，请看以下几条例句：

丈母待女婿，屋前屋后撵母鸡

丈母娘爱郎，脱裤换糖

丈母娘爱女婿，一顿一只老母鸡

丈母娘见郎，割奶放汤

丈母娘看女婿，越看越有趣

只有说女婿的口，没有打女婿的手

其实婆婆和丈母娘都是家中地位最高的女性，媳妇和女婿在家庭当中本来应是同样的地位，但作为家长的这位女性却对他们采取两种完全对立的态度，这足以反映出媳妇在家庭的悲惨遭遇和男性不管在什么角色中都具有相当重要的位置。

### 3. 从俗谚看婆媳矛盾对立的原因

综上所述，婆媳关系的确是一个令人棘手的问题，那么这种尖锐的矛盾是如何产生的呢？我们想通过俗谚中所反映的内容寻找这个答案。

首先我们要认识到婆媳关系是家庭中一种特殊的关系，所以说它特殊，那是因为它既不是婚姻关系，也不是血缘关系，而是两者结合的产物，因此它不像血缘关系那么稳定，也不如婚姻关系那么亲密，它决定了婆媳间的亲近程度比婚姻和血缘关系要减弱几分，这使婆媳之间的关系总是有一定的距离，使两人之间有一种互不信赖的感觉，从此容易产生隔阂和矛盾。婆婆经常把媳妇当作外人来对待，所以总是认为：

死了马儿埋了蹄，死了儿子没了媳

没子留媳留不住

儿子哭惊天动地，媳妇哭虚情假意

女儿一声哭，撕心裂肺；儿子一哭，惊天动地；媳妇一哭，心口不一

崽哭心肝到，媳哭狗吠灶

在她们心中女儿和媳妇的位置是完全不同的：“千金女，四两媳”，“死个女儿如天倒，死了媳妇着钱讨”。她们觉得：“因总是自家的好，媳妇总是人家的好”，“家家有个好姑娘，户户没有好媳妇”，所以经常“提起闺女笑盈盈，提起媳妇牙根疼”，“烂梨给闺女，烂栗子给儿媳”。以上是婆婆对媳妇的感觉，那么媳妇又是如何看待婆婆的呢？她们对婆婆一直采取“敬而远之”的态度，不把婆婆看为自己的母亲来真诚对待，虽然是跟婆婆一起生活，但她们总是认为：“板子当风不胜墙，千好的婆子不如娘”，“玻璃不算墙，婆婆不算娘”，“南风哪有北风凉，哪有婆婆抵亲娘”，“宁肯在娘屋里吃粥，不肯在婆屋里吃肉”。

因为双方都存在着这种距离感，婆媳之间缺乏母女间那种诚意和亲近感，所以一旦发生矛盾或摩擦就不好解决了，因而打破隔阂，真诚相待就是婆媳间最需要的。

第二、婆婆对媳妇总是没有好感，是因为婆婆心上存在着一种“失落感”。一般婆婆都有这样的心理，那就是怕儿子“变”。儿子娶媳妇，母亲乐融融，可是媳妇一进门儿，儿子就变了，多年来儿子对自己亲亲热热，无话不谈，现在媳妇进来，儿子对妻子温存体贴，对母亲似乎就有些淡忘了，使婆婆心理产生一种“失落感”，一种莫名其妙的嫉妒心。在俗谚中有相当一部分反映出了婆婆的这种心理感受，如：

吃娘的奶，揪娘的心，娶下婆姨比娘亲

娘背大，讨老婆；老婆香，忘记娘

嫁了女儿多个婿，娶了媳妇死了崽

讨个乌头发，忘记白头发

娶了媳妇，死了儿子

这种“失落感”一旦产生便很容易使婆婆在心底产生一种怨恨情绪，她不认为儿子这种感情转移是正常的、必然的，而认为准是这“小贱人”，“狐狸精”把自己的儿子给迷住了，认为一切都是媳妇挑唆的结果，于是对媳妇总有恶感，婆媳之间的矛盾也就从此开始产生。

第三、婆婆在对待媳妇的时候之所以要摆一摆“统治者”的架子，行使一下婆婆的权利，是因为其内心存着在一种“补偿心理”，认为当年她也是这样地伺候婆婆，也是这样地被管教，所以现在她也该用同样的方法和态度去管一管媳妇，也应该得到媳妇的全力服侍和绝对遵从，这也许是她熬了多年的一种“补偿”。在俗谚中我们可以看到这种微妙的心理变化和行行为变化，如：

不做阿婆怨阿婆，做了阿婆赛阎罗  
多年的小溪流成河，多年的媳妇熬成婆  
一把椅子轮流坐，当了媳妇当婆婆  
媳妇当婆子，磨道里老骡子  
媳妇要当婆，慢慢往上磨

从以上所讲的，我们可以看到婆媳间不和的主要原因，尤其是理解了婆婆为什么经常是“一朝笑脸迎花轿，二朝怪腔把话挑，三朝板脸摆派调”。那么如何去处理那些矛盾呢？解铃还要系铃人，这种矛盾只能由婆媳本身去寻找最适合自己的解决方法。俗谚作为人们智慧和生活经验的一种结晶也告诉了我们处理婆媳矛盾的最基本的方法。在中国文化中“敬老爱幼”是一种被提倡的传统美德，换句话说，“孝道”一直被看为晚辈应有的重要道德准则，因此为了处理好这种家庭矛盾，首先媳妇要做到“敬老”，俗话说“要得家庭和，媳妇敬婆婆”，“孝敬公婆自有福，勤耕田地自有谷”；媳妇还应该“既当媳妇又当因，敬老爱小家里暖”。婆婆也要尽量地去“爱幼”，把媳妇当作自己的女儿来看待：“手掌手背都是肉，媳妇闺女一样亲”，“媳妇接进门，算得自家人”。总之两者应该“小要贤，老要爱”，这样才能作到“婆媳和，全家乐”，“婆媳亲，家业兴”。

以上是我们从语言与文化相结合的角度，对汉语俗谚中所反映的婆媳关系进行了初步的探索、分析，从此看到了中国家庭中这种特殊的家庭关系，看到了在传统封建家庭中媳妇的悲惨处境。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

## REFERENCES

- Cao Ding Jun (1994). *The origins of Chinese marital malpractice*. New World publishing house.
- Chen Zong Yu (1993). *The institutions of marriage and the family*. Hunan: Hunan publishing house.
- Ma Guo Fan (1990). *Proverbs*. Neimenggu: People publishing house.
- Mu Qing (1992). *Celebrities talk about women*. Henan: Henan publishing house.
- Ren Yin Hu (1966). *Marriage in ancient China*. Commercial press international limited.
- Shao Fu Xian (1989). *Chinese's Marriage and family*. Neimenggu: People publishing house.
- Sheng Yi (1994). *Chinese marital culture*. Shanghai: Shanghai Literature and Art publishing house.
- Tang De Yang (1993). *The source of Chinese's culture*. Shandong: Shandong's People publishing house.
- Wang Qing Shu (1995). *Sexism in traditional Chinese customs*. Beijing: Beijing University Press.
- 

**RELATIONSHIP BETWEEN MOTHER-IN-LAW AND DAUGHTER-IN-LAW  
IN CHINESE TRADITIONAL FAMILY AS REFLECTED IN CHINESE PROVERBS**

*Nguyen Phuoc Loc*

*Ho Chi Minh City University of Education*

*Corresponding author: Nguyen Phuoc Loc – Email: locnp@hcmue.edu.vn*

*Received: June 21, 2019; Revised: July 12, 2019; Accepted: August 18, 2019*

## ABSTRACT

*To learn a language well, in addition to understand its grammatical rules, phonetic and vocabulary system, it is also necessary to understand its cultural background. It is not feasible to learn a language without culture because as a special cultural phenomenon, each language is created and developed in a specific national cultural and historical environment. It is deeply influenced and restricted by the national culture. A national language can only be fully and accurately understood in the context of its own culture. Therefore, it is very important for foreign students to understand the culture background of the Chinese language so that they can learn Chinese better. Students should learn a culture through a language and understand a language more through a culture. From this perspective, we want to study a special family relationship in Chinese traditional families through Chinese proverbs and sayings: the relationship between mother-in-law and daughter-in-law. We analyzed 276 common sayings and proverbs related to the relationship between mother-in-law and daughter-in-law. It was found that the most complicated and unsatisfactory relationship between women in Chinese families along with the tragic situation and humble positions of daughters-in-law in traditional feudal families.*

**Keywords:** Chinese proverbs and saying; language and culture; feudal family; the relationship between mother-in-law and daughter-in-law